

Sborník příspěvků
z SVK
katedry romanistiky
FFOU

2015

Las ponencias ganadoras de la conferencia científica estudiantil 2015:

Anna HONEGROVÁ – “La présence des emprunts anglais dans le registre des produits de beauté : emploi et fonction”
(de la Sección Francesa)

y

Hana KŘUPKOVÁ – “Poesía flamenca: un peculiar género dentro de la poesía española”
(de la Sección Española),

serán publicadas en la revista **STUDIA ROMANISTICA**,
Vol. 15, Num. 1 / 2015 (ISSN 1803-6406), editada por la Universidad de Ostrava –
Facultad de Filosofía y Letras
Disponible en: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>

A partir de junio de 2015 la revista STUDIA ROMANISTICA es incluida en el índice ERIH PLUS, listado europeo de prestigio que recoge revistas científicas: <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=485341>

• • •

Les articles gagnant la conférence scientifique des étudiants 2015:

Anna HONEGROVÁ – “La présence des emprunts anglais dans le registre des produits de beauté : emploi et fonction”
(de la section française)

et

Hana KŘUPKOVÁ – “Poesía flamenca: un peculiar género dentro de la poesía española”
(de la section espagnole)

seront publiés dans la revue **STUDIA ROMANISTICA**,
Vol. 15, Num. 1 / 2015 (ISSN 1803-6406), publiée par l'Université d'Ostrava –
Faculté des Lettres
Disponible sur Internet: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>

Depuis juin 2015, la revue STUDIA ROMANISTICA figure dans la base européenne ERIH PLUS qui reconnaît les revues scientifiques d'excellence: <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=485341>

ÍNDICE - TABLE DES MATIÈRES

Miguel DURAND CUBA

La problemática indígena en la obra de Ciro Alegría *El mundo es ancho y ajeno* _____ 4-10

Sabina FOLTÝNOVÁ

Des collocations du verbe et du nom dans les recettes de cuisine _____ 11-17

Veronika FUJÁKOVÁ

Le pronom français “on” dans un texte littéraire et ses équivalents slovaques _____ 18-24

Veronika ŠKAMRAĐOVÁ

Las formas de tratamiento cortés en la traducción español-checho y checo-español _____ 25-35

LA PROBLEMÁTICA INDÍGENA EN LA OBRA DE CIRO ALEGRÍA

EL MUNDO ES ANCHO Y AJENO

Miguel Durand Cuba

mdurandcuba@gmail.com

Resumen. El presente artículo analiza, desde una perspectiva histórico-literaria, una de las obras más importantes —considerada de protesta social— de uno de los narradores más importantes del Perú, Ciro Alegría, quien, además de narrador, es un político y que a través de sus obras expresa la injusticia social hacia el indio, defiende su ideología y reivindica los valores culturales de los indígenas.

Palabras clave. Perú. Ciro Alegría. Mundo. Ajeno. Ideología. Discriminación. Indígena.

Abstract. This article analyzes from a perspective historical literary one of the most important exemplary considered of social protest, one of the most important narrators of Perú, Ciro Alegría, who besides narrator is a politician who through their works expressed the social injustice to the Indian, defends his ideology and claims the cultural values of indigenous people.

Keywords. Perú. Ciro Alegría. World. Alien. Ideology. Discrimination. Indigenous.

1. Ciro Alegría y el movimiento indigenista

Ciro Alegría es uno de los autores más valorados y representativos de la literatura peruana y, al mismo tiempo, uno de los escritores peruanos de rango universal figurando conjuntamente con el Inca Garcilaso de la Vega, Ricardo Palma, José Santos Chocano y César Vallejo. Como novelista clásico del Perú, se le ha reconocido como iniciador de la novela peruana contemporánea. Asimismo, al lado de José María Arguedas, es el más auténtico y valioso representante del movimiento indigenista en la narrativa peruana y en el ámbito indoamericano destaca entre representantes de la gran novela regional como Mariano Azuela, Miguel Ángel Asturias, Rómulo Gallegos, José Eustasio Rivera, Ricardo Güiraldes, Jorge Amado. Por todo esto, Luis Alberto Sánchez afirma que no se puede hablar de la novela latinoamericana sin hablar de Ciro Alegría (Sánchez, 1975: 45).

La novela de Ciro Alegría ha sido estudiada principalmente por sus temas sociales, ambientes, personajes, estructura novelesca, técnicas narrativas y el estilo literario del autor. Pero hay un aspecto muy significativo aún no estudiado, su dimensión social, que plantea el problema del indio en la novela. En esta dimensión social, y su vinculación con el Perú profundo, las novelas de Alegría tienen un elemento esencial, motivador y sereno. La justicia social en la novela *El mundo es ancho y ajeno* grava como problema grave, como drama único entre el hombre indígena y la sociedad blanca —mestiza¹, de una realidad peruana donde los elementos físicos y sociales son los determinantes para estar incluidos dentro del grupo de privilegiados.

La justicia social, que protagoniza la estructura argumental en esta novela, tiene íntima relación con la cultura. Y la realidad política, económica y social del Perú. De allí la importancia de realizar una investigación de la situación del indígena en dicha novela, por otra parte este esclarecimiento servirá para confrontar la ideología social de la novela de Alegría con la de otros novelistas peruanos como Narciso Aréstegui, Enrique López Albújar, José María Arguedas, entre otros.

¹ La sociedad blanca o mestiza en el Perú es considerada aquella que tiene mejores privilegios dentro de la escala social, dejando de lado a la sociedad indígena que es considerada inferior dentro del prejuicio social peruano.

2. Dimensión poética de Ciro Alegría

Quien haya leído las novelas de Ciro Alegría, verá con extrañeza que el autor se presente como escritor donde la circunstancia episódica o descriptiva deslumbra con el raudal lírico de la más genuina y hermosa poesía. La dimensión poética novelística de Alegría es un factor de prestancia y singularidad literaria que tiene una explicación dual.

Primero el don innato de poesía que el novelista llevó en vigilia permanente en el fondo de su espíritu. Y segundo, la mágica fuerza telúrica del escenario, magnificador de la belleza del paisaje y, de la agonía existencial del personaje y del acontecer novelado. Hay páginas y muchas tanto en *La serpiente de oro*, como en *Los perros hambrientos* y en *El mundo es ancho y ajeno*, susceptibles de una adaptación verídica, manteniendo intactos el tema y su mensaje.

El destino de poesía que hubo en Ciro Alegría lo confirma la crítica literaria en un comentario dedicado a *La serpiente de oro*, Luis Alberto Sánchez (1975: 45) llama a Ciro Alegría un lírico memorialista y afirma que su lenguaje revela una buena hallada vocación poética. Fernando Alegría, crítico chileno tras referirse a la placidez lírica de *La serpiente de oro* y la tendencia lírica en el lenguaje de *Los perros hambrientos*, concluye aseverando que Ciro es fundamentalmente un poeta que escribe en prosa (Alegría, 1967: 86).

No es la de Ciro Alegría una poesía rítmica, melódica, suntuaria, enjoyada, con figuras retóricas a la manera modernista. Tampoco la otra estridencia vanguardista de los años 20, preocupada por la insólita innovación de la forma literaria. Es la suya una poesía intensa, traductora de una intimidad transada de nostalgia, meditación, y extrañeza. Es una poesía hurgadora de pretéritas experiencias que discurren en el poema lícamente imbricadas, son sútiles y hondas indagaciones del espíritu. Es la poesía de la evocación reflexiva, en cuya influencia palpitán en concierto cierta alegría y tristezas que trasuntan una existencia humana asida a la raíz del corazón.

La de Ciro Alegría es la poesía del amor que se da en *El madrigal*, una elegía del recuerdo que ilumina el presente con la iridiscencia de su gama sentimental, de la esperanza que renace en cada instante con sus dudas y creencias de la soledad profunda infinita. Sin embargo, no es la suya poesía exenta de asonancias porque se llama vital con la sutil levedad de su ritmo interno, hermanado con la justeza de la emoción y la del concepto. Y el núcleo genitor de esta poesía está en la mismidad del poeta donde recuerda el sentimiento del terruño.

Es decir, la magia telúrica de la querencia, de allí que Alegría declare en forma reiterativa en sus poemas:

Yo dejé mí pasado entre cactus y cerros de magueyes de angustia –poema inacabable [...]. Recuerdo también un árbol andino cuya sombra se extendía solo para mí son acaso recuerdos. [...] Y me vuelvo a mis cerros y a mis cielos y a mis letras de luz y sangre (poema con destino de parábola), [...], En uno de los vértices nocturnos, brotando de lejanas perspectivas cordiales la madre tiembla y se ilumina (Escajadillo, 2001: 56–57).

El venezolano Uslar Pietri (1954: 123) destaca como característica esencial del novelista peruano, saber conjugar como pocos la observación de la realidad, el estudio de los caracteres y los elementos populares con una calidad poética de la visión y el alemán Hans Bunte (1961: 45) sostiene que a Alegría le preocupa mucho más la realización de ideales éticos y culturales que el progreso técnico.

Sin oposición antinómica, sino más bien complementación simbiótica surge junto a la intimidad transcendente, la inquietud social de Ciro Alegría, en un dramático sentimiento de identificación con la lucha por la libertad, por la justicia, por la reivindicación de los oprimidos, de los humildes, de los marginados, y del hombre universal. Siente que en cada

retazo del mundo emerge la angustia de la diáspora política, de la pobreza, del infortunio a la manera de aquella tristeza suya, cristalina como una lágrima dentro de la grandeza del ser humano, esa angustia va por el mundo, porque a diario el niño crece con el sufrimiento, el hombre marcha a su trabajo y a la muerte el pobre lleva veinte muertes juntas entre ideas de redención.

3. Sobre la obra *El mundo es ancho y ajeno*

Ciro Alegria con el título de esta novela dejó un testimonio personal sobre las circunstancias sociales y la manera de escribir cada una de sus novelas, es de juzgar la conveniente versión personal del creador sobre el cual Varona escribió lo siguiente:

Allá por el año de 1938, residiendo en Chile, escribía mi novela *Los perros hambrientos*, y cuando estaba por titular uno de los capítulos, es cuando se me ocurrió que había una nueva novela allí, en ese momento me azotó una intensa ráfaga de ideas y recuerdos, con todos los detalles y su completa estructura, panorámicamente vi el libro tal como está hoy. [...].

La ocasión de escribirlo pareció llegar cuando la editorial Farrar y Rinehart de Nueva York convoco a través de la unión panamericana a un concurso de novelas de autores latinoamericanos, pero el tiempo pasaba y yo no tenía cuando empezar, yo lograba de ganarme la vida escribiendo artículos para los periódicos vendiendo tal cuento, componiendo solapas [...]. Entonces se produjo un hecho acostumbrado, un grupo de amigos resolvió darme una subvención mensual a fin de que tuviera todo el tiempo disponible, me complace dejar constancia del hecho y darle testimonio de mi gratitud. Esa beca del aprecio y la generosidad me permitió escribir *El mundo es ancho y ajeno*. Me puse a trabajar con la tenacidad necesaria cuando tenía alrededor de doscientas páginas se las entregue a mi amigo Enrique Espinoza y que me diera su opinión, me prometió leerlas en una semana. [...], escribí con tal prisa obligado por las circunstancias. Bien hubiera querido tener años para componer un libro que es parte fundamental de mi vida misma. El jurado nacional de Chile los había en nuestras veinte repúblicas y le otorgó el premio en el concurso mencionado (Varona, 1972: 186–188).

3.1. Argumento de la novela

En *El mundo es ancho y ajeno* se presenta una síntesis argumental donde la explicación y el comentario del contenido temático vincula los episodios y a los personajes con el asunto central y transcendente de la lucha de la comunidad de Rumi en defensa de su derecho a vivir en la tierra que le perteneció como heredad ancestral.

La obra narra la vida habitual de la comunidad campesina de Rumi que vive su vida cotidiana en paz. Sus habitantes se dedican a trabajos agropecuarios bajo determinadas costumbres ancestrales y regidos por autoridades de gran respeto como el alcalde Rosendo Maqui, quien falleció debido a su encarcelamiento por motivo de calumnias durante la agitación social. Rumi es la comunidad, cuyo propietario, don Álvaro Amenábar y Roldán, falsifica una serie de documentos con la finalidad de apropiarse de las tierras indígenas y convertir a sus antiguos propietarios en hombres sometidos, serviles a un feudo con la intención de lucrarse con un futuro proyecto de explotación minera.

El despojo de tierras por parte de don Álvaro, provoca el éxodo de muchos indígenas hacia la capital con la finalidad de probar suerte. Por otro lado, quienes se quedan en defensa de su libertad se trasladan hacia Yanahui, lugar inhóspito, desolado, que con mucho esfuerzo se convierte en tierra productiva. Cuando la vida comunal se encontraba en pleno auge, el hacendado propone una nueva demanda obteniendo nuevamente la apropiación de las tierras y reduciendo a la población hacia el nivel de servidumbre. En ese entonces Benito Castro, el teniente alcalde, junto con la población, resiste ante la injusticia, pero sin obtener victoria debido a la insuficiente capacidad material y humana para hacer frente a las huestes de Amenábar.

Los comuneros que emigraron desde Rumi solo hallaron sufrimientos, explotación, hasta el extremo de sucumbir en los socavones mineros², los bosques caucheros de la Amazonia³ o en las zonas palúdicas de los templos cocaleros⁴. Tres de aquellos, Doroteo Quispe, Jerónimo Cahua y Eloy Condorumi, se convierten en delincuentes sumándose a la banda del fiero Vázquez, visto por ellos como más justo que el hacendado, efectuando su incorporación y un plan para vengarse de la osadía de don Álvaro Amenábar y sus cómplices.

La derrota de los indios en ambos juicios se manifiesta en una parcialidad evidente y el temor a la prepotencia del hacendado, ya que el juez, el prefecto y el gobernador están a sus órdenes, su defensor recibe soborno, los testigos deponen un falso testigo y destruyen los títulos de la comunidad.

Extensivamente la figura del hacendado se convierte en símbolo de una sociedad opresora que se evidencia en los caucheros de la selva, ambiciosos y sanguinarios, en los empresarios mineros peruanos o foráneos y en los industriales costeros, quienes se caracterizan por seguir una política antisindicalista y revolucionaria.

De tal suerte en *El mundo es ancho y ajeno*, nuestro territorio peruano pródigo en bondades naturales aparece como el lugar donde disfrutan los amos y padecen los oprimidos, pero el símbolo de esa opresión recae en la figura del jefe de la comunidad, Rosendo Maqui, quien tras su muerte a causa de la justicia, se convierte en un símbolo de fortaleza, nobleza y modelo para otras comunidades con la finalidad de defender los derechos eternos y universales del hombre. Se perfila este personaje como un claro ejemplo de la justicia social emanada en un testimonio único de una epopeya cautivante del drama del Perú profundo.

4. El problema indígena en la obra de Ciro Alegria

El problema del indio a nivel de Latinoamérica ha sido y sigue siendo un problema latente. Con el transcurrir de los años se ha tenido conocimiento de este problema a partir de la época de la colonia impuesta por España y que desde ese entonces se ha convertido en una variable de análisis por muchos expertos en temas sociales, históricos y literarios.

En la obra *El mundo es ancho y ajeno* se quiere mostrar, analizando de forma literaria, la cruda realidad de la situación social de su tiempo, en donde el autor combina elementos culturales propios de sus características humanas conjuntamente con la lucha social, dando como resultado una dinámica mezcla de factores que hacen de la obra una especie de ejemplo, un documento real de la época. El autor, sin caer en el dogmatismo, maquilla su crítica a través de situaciones reales que viven los personajes sufriendo injusticias, ultraje y humillaciones y, a su vez, enaltece a este grupo social a través de la descripción de sus costumbres y valores innatos.

La gran novela de Ciro Alegria logra plasmar con eficiencia la mayor parte de los problemas que padecemos y que por desgracia han hecho del Perú un país a la deriva. Se presenta en la novela la irrupción de la civilización y su barbarismo que tiene la intención de destruir el hábitat indígena, trasladándolo a un mundo en donde la injusticia, la explotación y la pobreza son los factores principales, sintiéndose como un elemento externo de la realidad social.

² El socavón minero fue considerado como un lugar donde se enviaban durante la colonia a los indígenas para la explotación de los principales recursos minerales como el oro y la plata, lugar oscuro y carente de los recursos básicos necesarios.

³ El bosque cauchero – lugar donde se explotaba el caucho maderero, sobre todo en la selva peruana donde el hacendado explotaba al indígena, dejando muchas veces luego de la explotación a su suerte.

⁴ Las zonas palúdicas fueron aquellas zonas pantanosas, donde se podía contraer la enfermedad de la malaria y donde se enviaba a los indígenas con la finalidad de extraer la coca de las plantas en la selva.

Los primeros habitantes del Perú vivieron dentro de un gobierno⁵ que les enseñó los primeros usos de la agricultura, a cosechar su propia tierra, a obtener y repartir riquezas de forma igual. Su economía dependía de la tierra⁶ que era un elemento primordial dentro de un de conjunto de tradiciones que se han conservado a través del tiempo. Posteriormente, con la conquista por parte de los españoles, se implantaron formas de latifundio, gamonalismo y expropiación ilegal de las tierras que fomentaron el reparto desigual de las tierras a través de las encomiendas⁷ en donde se originó el maltrato y la explotación al indio, a pesar que ésta fue creada para la defensa y protección indígena.

La avaricia del español, lleno de codicia, no supo crear fuentes de riqueza, no mejorando en nada la economía virreinal que se basó solamente en la explotación minera teniendo como mano de obra a los indígenas y desapareciendo por completo el *ayllu*⁸, necesario para la subsistencia, ya que la riqueza solo era destinada a las instituciones del Estado e Iglesia, mientras con el excedente se proveía a los súbditos de alimento y abrigo.

La independencia y la etapa republicana tampoco mejoraron la condición social del indio, las grandes propiedades heredadas de la colonia pasaron a manos de grandes terratenientes. La clase social indígena cayó en el olvido debido a la inexistencia de leyes que denotaran su existencia dentro de una sociedad que estuvo desarticulada por las constantes guerras sociales políticas internas, convirtiéndolo en ciega a la existencia de los indios.

Durante el siglo XX, las continuas protestas y las reformas sociales a favor del indio se fueron incrementando debido al descubrimiento de ciertos atropellos en las comunidades indias existentes, promulgándose decretos en ciertas medidas a favor del indígena, pero que en la práctica no era visible debido al continuo maltrato de los hacendados en las grandes tierras y haciendas.

4.1. El indio ante el blanco – el blanco ante el indio – el indio ante el mestizo

La figura reveladora en *El mundo es ancho y ajeno* es la de Rosendo Maqui, viejo alcalde, quien ve la ley concebida como culpable de las desgracias de su comunidad, despreciándola porque el concepto de justicia deriva en el bienestar de la comunidad. En su papel de antagonista encontramos al hombre blanco, Amenábar, quien se burla de las leyes, que son pura fórmula irrisoria y que no hace más que aplicar impuestos y tributos a una clase social sumida en la pobreza. El poder de los blancos sobre los indígenas está expresada en el atropello y las injusticias en un mundo que es ancho para todos, pero ajeno para los pobres, aquellos que viven en el despojo y abandono de sus tierras.

El papel del blanco hacia el indio, está totalmente desvirtuado por el poder e influencia que ejerce el gamonal sobre las leyes y donde el gobierno es parte de un conjunto de excesos que relegan el papel del indígena en la búsqueda del bien común. La actitud tiránica e inhumana se conserva en la obra, arrastrada por el molde del conquistador hispánico, quien flagela y somete al indio para destruirlo sin amparo de las leyes.

El espíritu de simpatía y cordialidad que muestra el indígena hacia el mestizo, está casi presente en su totalidad dentro del relato, solamente se rompe esta cordialidad debido a

⁵ Los primeros habitantes del Perú, nos referimos a los Incas, quienes implantaron un sistema de gobierno teocrático de carácter socialista.

⁶ La tierra fue considerada como sagrada durante la época incaica, el símbolo de la fertilidad de la vida estaba plasmada en ella, cuya veneración era fundamental para la obtención de recursos, según la cosmovisión andina.

⁷ Institución colonial implantada por España en los territorios conquistados con la finalidad de que los conquistadores tuvieran a su cargo un grupo de indios, instruirlos y educarlos en la religión pero a su vez estos debían retribuir con trabajo en las tierras que fueron implantadas por el repartimiento.

⁸ Comunidad social indígena común en las sociedades incaicas, donde el trabajo y la repartición de tierras se consideraba de manera igualitaria, pero que se desintegró por completo durante la conquista.

factores como la deslealtad o la traición que motivan a un cambio desfavorable hacia el mestizo.

4.2. La obra como crítica a la vida peruana

La obra logra plasmar con una gran crítica social los problemas que sufrimos y que por desgracia colocan al Perú como un país sin equilibrio en sus relaciones sociales internas. Se presenta en la novela una imposición de la brutal destrucción del medio ambiente indígena por parte de la bárbara civilización y que lo traslada a un mundo desconocido, desolado e injusto. Gracias a esta obra cualquier peruano puede aproximarse al problema del indio y leer y releer la obra como paradigma, modelo, y referente de nuestra heterogeneidad cultural.

Este referente contiene una exposición más clara e intensa de la corrupción prevaleciente entre las autoridades peruanas así como del olvido y el atropello del indio y se incorporan a la narración múltiples descripciones de manifestaciones que se traducen en violaciones, sobornos, fraudes que involucran en este delito a muchos gobernadores, prefectos y autoridades de menor rango.

El tema de la obra versa sobre la explotación y la injusticia social que sufre el indio a manos de los grandes gamonales hasta llegar al convencimiento que el mundo es ancho pero ajeno a su alcance. Las ideas expresadas denotan un profundo socialismo, cuya narración en tercera persona está clara desde el inicio, aunque también es recurrente la opinión de los personajes descritos sobre el blanco, el mestizo, el problema del indio, las leyes, etc. El tono que se plasma es de protesta de origen claramente revolucionario. El uso frecuente de anécdotas y leyendas obedece a un ambiente de característica indígena.

Posiblemente nos dé una visión del Perú como un país categóricamente escindido en sus clases sociales, pretende de alguna manera idealizar al indio pero falsea la realidad y muestra el contraste entre el mundo criollo que vive en su alienación cultural, y el mundo indígena que busca construir una sociedad sin prejuicios, justa y que considera a la tierra como un espacio lleno de vida y al que la tarea política de transformar al Perú le corresponde de manera categóricamente superlativa.

Conclusiones

Se ha llegado a un juicio indiscutible con *El mundo es ancho y ajeno*. Ciro Alegría ocupa un puesto de honor en la tradición literaria peruana e hispanoamericana, su prosa la convierte en una obra magnífica del indigenismo ortodoxo, pero no solo es una obra llena de calidad artística sino que es un documento de protesta social, que marcó el futuro de un país desigual y que hasta la actualidad no consigue superar esas pocas desigualdades raciales que existen entre los peruanos. Esta obra ha sido considerada como una novela tradicional, impactante, intensa y con alguna malicia en su narrativa pero en esta malicia esconde ese fetiche para alcanzar una sólida técnica narrativa que empuja al lector a conocer esa cosmovisión andina que ha sufrido embates pero que eleva su protesta desde los Andes.

El mundo es ancho y ajeno no es un novela sectaria, ni de fomento de propaganda política, a pesar de su fuerte mensaje no descuida la sensibilidad poética que emite el artista. El libro presenta al indio como un ser humano con sus características esenciales desde el punto de vista indígena. Aunque resulta pesimista, traduce la injusticia, la rebelión que a pesar de su derrota sobrevive y sigue en lucha para cosechar un camino de justicia.

Bibliografía

- ALEGRÍA Ciro (1949). *El mundo es ancho y ajeno*, 10^a ed. Santiago de Chile. Ercilla.
- ALEGRÍA, Fernando (1967). *La novela hispanoamericana del siglo XX*. Buenos Aires: América Latina.
- BUNTE, Hans (1961). *Ciro Alegria dentro de la evolución literaria hispanoamericana*. Lima: Librería Editorial Juan Mejía Baca.
- ESCAJADILLO, Tomás (2001). *Alegria y el mundo es ancho y ajeno*. Lima: Editorial Mantaro.
- SÁNCHEZ, Luis Alberto (1975). *Literatura peruana*. Lima: Editoriales Unidas.
- USLAR PIETRI, Arturo (1954). *Breve historia de la novela hispanoamericana*. Caracas: Ediciones EDIME.
- VARONA, Dora (1972). *Trayectoria y mensaje*. Lima: Ediciones Varona.

DES COLLOCATIONS DU VERBE ET DU NOM DANS LES RECETTES DE CUISINE

Sabina Foltýnová

F12131@student.osu.cz

Résumé. Dans cet article nous nous consacrons aux collocations du verbe et du nom dans les recettes de cuisine et nous discutons le corpus des recettes françaises. Tout d'abord, nous nous focalisons sur des collocations en général. Le thème essentiel est l'analyse des propriétés qui jouent un rôle important dans la reconnaissance des collocations individuelles. Selon le corpus des recettes françaises, nous évaluons comment des verbes et des noms particuliers sont représentés et quel est leur rôle.

Mots-clés. Collocation. Traits définitoires. Typologie des collocations. Corpus des recettes françaises.

Abstract. Collocation of verbs and nouns used in recipes. In this article, we are concerned with collocation of verbs and nouns used in recipes and analyze a corpus of French recipes. First of all, we generally focus on collocations. The principal theme is an analysis of characteristics that play an important role in the recognition of individual collocations. On the basis of the corpus of French recipes, we evaluate how verbs and nouns are represented and what role they play.

Key words. Collocation. Typical traits. Typology of collocations. Corpus of French recipes.

1. Introduction

Dans cette contribution, notre objectif consiste à explorer des relations entre le verbe et le nom dans les recettes françaises les plus intéressantes. Nous sonderons quels verbes et quels noms sont représentés le plus souvent et contrairement le moins fréquemment et aussi le rôle des expressions *faire + verbe + nom* est important dans les cas étudiés.

Toutes les recettes sont choisies de trois livres: *2000 recettes pour l'an 2000*, *Ma vraie cuisine française* et *Grand livre de Cuisine d'Alain Ducasse: Desserts et Pâtisserie*. Le corpus de 30 recettes de cuisine est divisé en six parties: *Soupes et potages*, *Salades et crudités*, *Pâtés, terrines et hors d'œuvre chauds*, *Fruits de mer et poissons*, *Viandes* et *Pâtisserie*. Nous soulignerons des verbes et des noms formant plus de 5 %. A la fin, nous composerons des graphiques afin d'identifier quels verbes et quels noms sont les plus fréquents.

2. Concept de collocation

Des associations stéréotypées sont produites dans la langue sans cesse. Ce sont des collocations comme, par exemple, «une forte gelée», «un esclave est affranchi», «une serviette est pliée», etc. (Salmien : 1997, 112)

En ce qui concerne le concept de collocation, il vient du mot latin «*collocare*» et sert à nommer une suite des mots figés qui sont placés en cooccurrence. (Rey : 2002, 83)

En linguistique, ce terme a été introduit dans les années 30 du 20^{ème} siècle. Dans la langue tchèque, c'est František Čermák qui s'occupe des collocations. Ensuite, c'est Pavel Pecina qui se charge des collocations en anglais et leur traduction dans la langue tchèque.

3. Traits définitoires des collocations

Quant aux définitions des collocations, il n'existe aucun accord mais elles ont tous les traits définitoires comme le figement, la fréquence d'utilisation ou le voisinage. Le concept

figement est répandu par l'usage qui débarrasse une unité discursive de son statut d'une formation décomposable en lexies isolées. Il lui comprend les propres d'une séquence non compositionnelle. Il s'agit du trait majeur et décisif qui est employé pour l'exploration de la phraséologie par les linguistes. Le figement ou «*la fixité*» souligne deux types. Le premier est nommé «*formel*» où l'ordre des composants d'une unité phraséologique reste généralement constante même si sa position dans l'énoncé change. En résultat, les unités phraséologiques fonctionnent du moyen stable de la même façon que d'autres lexèmes. Et le deuxième type qui s'appelle «*sémantique*», dans la majorité des cas, la signification d'une unité phraséologique reste stable et ne change pas dans le temps. (Brňáková, 2012 : 35)

En ce qui concerne la fréquence d'utilisation, la collocabilité des lexèmes peut être de trois degrés (cf. Čermák 2007):

- **haute gamme** – ce type de degré est typique pour les lexèmes grammaticaux et il est illimité en apparence : *Que* «je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on», «*la catégorie entière des substantifs*», «*les adverbes*», etc. (Brňáková, 2012 : 36)
- **de gamme moyenne** – ce type du degré est restreint et il est reconnaissable facilement par l'exploration, il s'agit des lexèmes courants «*la bonne journée*» (Brňáková, 2012 : 36)
- **de gamme périphérique** – la monocollacibilité de certains lexèmes, nous en trouvons des centaines dans la langue et leur compréhension erronée conduit aux problèmes, par exemple, «*Je ne l'ai pas vu depuis des lustres*». (Brňáková, 2012 : 36)

Le concept de voisinage lié voire même figé se soumet aux règles de combinabilité et compatibilité apparaissant dans les discours par les combinaisons figées. Dans l'article formé où I. Mel'čuk opère en concours avec L. N. Arbatchewsky-Jumarie et L. N. Iordonskaja avec le terme de cooccurrence lexicale qui est défini comme «*la capacité des lexèmes de se combiner en syntagmes pour exprimer un sens donné*». Cette capacité est restreinte et elle contient la combinabilité des traits sémantiques communs et la valence des actants des signes. (Brňáková, 2012 : 36-37)

Chaque lexème dispose d'un paradigme collocationnel qui lui est propre et nous ne pouvons pas l'appliquer à un autre. Ayant une connaissance vague du fonctionnement asymétrique et synétique du signe linguistique, les concepts de combinabilité et compatibilité peuvent causer de la peine aux locuteurs. Quant aux traductions, il est délicat de se laisser conduire par une simple combinaison des mots cités dans le dictionnaire. L'interaction de divers signes de désignation actualise leur valeur occurrentielle si nous parlons du contexte. Le rapport entre le mot et le contexte est interdépendant, dialectique. (Brňáková, 2012 : 37)

4. Typologie des collocations

L'unité phraséologique peut constituer un énoncé en elle-même ou peut être un intégrant de la phrase. Les collocations-énoncés formées peuvent être:

- D'un seul mot – *But!* (exclamation pour *il a marqué un but*)
- D'un syntagme – *Lu et approuvé.*
- D'une phrase simple – *C'est bien fait.* (Rey, 2002 : 129)

Les collocations qui forment un intégrant de la phrase se trouvent en langue générale ainsi qu'en langues de spécialités. Elles sont polyfonctionnelles dans le discours, leur nature

est différente en ce qui concerne la langue. Voici, la typologie des collocations d'après Rey. Elles peuvent être de nature:

a) **nominales :**

- langue générale – *Lave-vaisselle*
- langue de spécialité (médecine) – *Médecin légiste*

b) **verbales :**

- langue générale – *Avoir intérêt à*
- langue de spécialité (médecine) – *Faire l'autopsie d'un corps*

c) **adjectivales :**

- langue générale – *De longue/courte durée*
- langue de spécialité (médecine) – *Auriculo-ventriculaire*

d) **adverbiales :**

- langue générale – *Avant-hier*
- langue de spécialité (droit) – *Pour valoir ce que de raison*

e) **conjonctives :**

- langue générale – *De peur que*
- langue de spécialité (mathématiques) – *Si et seulement si*

f) **prépositives :**

- langue générale – *Aux alentours de*
- langue de spécialité (mathématiques) – *A raison de.* (Rey, 2002 : 129-130)

5. Présentation du corpus des recettes françaises

En composant le corpus des recettes françaises simples, nous cherchons des relations entre des verbes et des noms dans le rôle COD. Toutes les recettes desquelles nous partons sont choisies de trois livres : *2000 recettes pour l'an 2000*, *Ma vraie cuisine française* et *Grand livre de Cuisine d'Alain Ducasse: Desserts et Pâtisserie*. Le corpus de 30 recettes de cuisine est divisé en six parties: *Soupes, potages, Salades, crudités, Pâtés et terrines, hors d'œuvre chauds, Fruits de mer et poissons, Viandes et Pâtisserie*.

Ensuite, notre devoir consiste à choisir des verbes de chaque partie de notre corpus qui sont les plus fréquents comme «*mettre*», «*laver*», etc. et formant plus de 5 % des verbes examinés. En ce qui concerne des noms, nous procéderons de la même façon. Nous choisissons des noms les plus fréquents comme «*un oignon*», «*des pommes de terre*», etc. Successivement, nous choisissons 4 verbes les plus fréquents et nous examinons une occurrence de ces noms avec ces verbes.

En ce qui concerne des collocations *faire + verbe + nom COD* qui sont très importantes dans notre recherche, par exemple, «*faire revenir un oignon*», «*faire blanchir les bardes*», etc. Pour notre recherche, nous choisissons des produits de base comme «*les champignons*», «*l'ail*», etc. ou des demi-produits comme «*le bouillon*», «*la pâte*», etc. Quant aux verbes, ils sont représentés dans les livres de cuisine en deux formes: sous la forme de l'impératif (*saupodrez les tranches de poisson, ajoutez l'ail*) ainsi que sous la forme de l'infinitif (*prendre les champignons, ajouter la ciboulette*).

6. Parties particulières du corpus des recettes françaises

a. Recettes de cuisine: Soupes, potages

Les verbes comme *ajouter* (24%), *mettre* (15%), *laver* (6%) et à la fin *couper* (5%) sont très nombreux dans chaque partie de ce corpus. Puis, ce sont par exemple des verbes comme *éplucher* (3%), *peler* (3%) et *mélanger* (3%). On peut constater que parmi des noms les plus utilisés, nous pouvons mentionner, par exemple, *le poisson* (12%), *l'oignon* (11%), *le pois cassés* (8%), *la moule* (8%) et puis des noms qui forment 6 % des noms examinés sont « *la carotte* », « *la pomme de terre* » et « *le légume* ». Les autres noms constituent plus de 4 %. Le nom le plus utilisé « *poisson* » est lié aux verbes comme « *ajouter* », « *couper* », « *déposer* », « *écailler* », « *laver* », « *préparer* », « *retirer* » et « *vider* ».

b. Recettes de cuisine: Salades, crudités

Les verbes *ajouter* (16%), *mélanger* (13%), *couper* (9%) ainsi que *verser* (5%) sont les plus fréquents dans cette partie. Le verbe « *éplucher* » forme plus de 4% du graphique et finalement ce sont des verbes comme « *égoutter* », « *émincer* » et « *faire cuire* » représentant plus de 3 %. Dans cette partie, parmi des noms les plus utilisés nous classons deux noms: *l'asperge* (8%) et *la pomme de terre* (8%). Les autres noms beaucoup fréquents sont *la tomate* (7%), *la foie de volaille* (6%) et en fin ce sont *la moule* (5%) et *le radis noir* (5%). Les noms « *asperge* » et « *pomme de terre* » sont liés notamment avec les verbes « *disposer* », « *égoutter* », « *éplucher* ». Puis, le nom « *asperge* » est en rapport avec les verbes « *couper* », « *faire cuire* », « *recueillir* » et « *verser* ». Quant au nom « *pomme de terre* », il peut être lié aux verbes comme « *découper* », « *laver* », « *mélanger* » ou « *mettre* ».

c. Recettes de cuisine: Pâtés et terrines, hors d'œuvre chauds

Dans cette partie de notre corpus, nous pouvons constater que seulement trois verbes sont représentés abondamment. Il s'agit des verbes comme *ajouter* (17%), *mettre* (10%) et en plus *mélanger* (9%). La fréquence des autres verbes n'est pas tellement considérable. Finalement, il nous reste à mentionner des verbes qui forment autour de 4 % des collocations mentionnées dans cette partie de notre recherche comme « *couper* », « *découper* », « *faire cuire* », « *incorporer* » et « *mettre de côté* ». Il est évident que *la courgette* (10,4%) et *le champignon* (10,4%) font partie des noms les plus fréquents. Le nom « *courgette* » apparaît avec des verbes tels que « *ajouter* », « *brisier* », « *couper* », « *essuyer* », « *faire cuire* », « *laver* » ainsi que « *mettre* ». Le mot « *champignon* » est lié à « *blanchir* », « *incorporer* » (le champignon, le jus de champignons), « *mettre* », « *prendre* », « *rafraîchir* » et finalement « *mélanger* ». Après, ce sont *le chou* (8%) et *l'œuf* (7%) qui sont représentés en abondance.

d. Recettes de cuisine: Fruits de mer et poissons

Au début, nous pouvons constater que les verbes *ajouter* (33%), *couper* (8%) ainsi que *verser* (5%) forment la partie substantielle dans cette partie de notre corpus. Le nombre des verbes restants n'est pas tellement marquant. Les verbes étant moins nombreux sont, par exemple, *mélanger* (4,1%), *incorporer* (3,6%) en même façon que *peler* (3,6%), *égoutter* (2,4%), *laver* (2,4%) et à la fin *réservier* (2,4%). Les autres verbes forment 1,7 % au maximum. Quant aux noms, la situation concernant la fréquence de ces noms est plus compliquée que dans les autres parties de notre corpus. Seulement deux noms forment la partie essentielle. Nous parlons des noms *le lapin* (7%) et *le poisson* (5%). Ici, le nom « *le poisson* » est aussi

représenté sous les formes comme «*la marinades des poissons*», «*la tête de poisson*» ou «*les tranches de poisson*». Ce nom est souvent lié aux verbes comme «ajouter», «arroser», «ranger», «retourner», «saupodrer», etc. En ce qui concerne le nom «*le lapin*», il existe plusieurs possibilités d'exprimer ce mot. Nous pouvons relever, par exemple, «*les cubes de lapin*», «*les os de lapin*», «*la tête de lapin*», «*la chair de lapin*», etc. Il est notamment lié aux verbes comme «ajouter», «couper», «dorer», «désosser», etc.

e. Recettes de cuisine: Viandes

Il apparaît que cette partie ressemble au cas précédent. Les verbes les plus fréquents sont *ajouter* (28%) et *mettre* (6%). Les autres verbes se trouvent au-dessous de 5%. Il s'agit des verbes «éplucher», «retirer» et «verser». Chacun de ces verbes mentionnés au-dessus représente 4,2 %. Finalement, ce sont des verbes «égoutter», «émincer», «napper» et «remettre» où la représentation en pourcentage est autour de 3%. On peut constater que le mot «*l'oignon* » est le plus fréquent ici et il forme 11% dans notre graphique. Juste derrière de ce mot se trouve *le champignon* (8%). Le nom «*l'oignon*» se trouve avec des verbes comme «ajouter», «émincer», «éplucher» ou «fondre». Au contraire, le nom «*le champignon*» se rencontre avec des verbes comme «faire doré», «laver», «poser» ou «répartir». Parmi les autres noms qui sont plus fréquents, nous pouvons classer «*la côte de bœuf*», «*la carotte*», «*l'andouillette*» et sa représentation en pourcentage est de 5% pour chacun d'entre-eux.

f. Recettes de cuisine: Pâtisserie

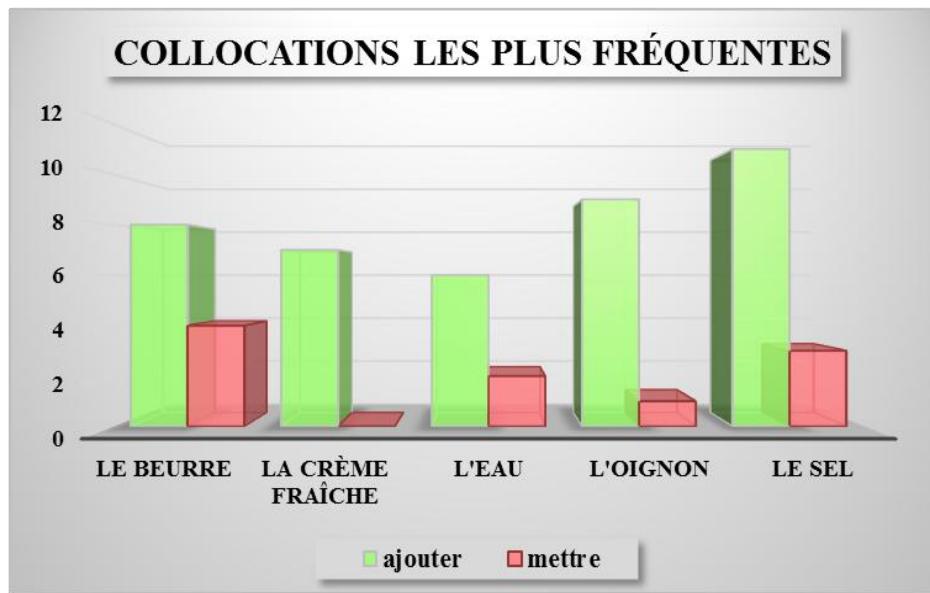
Il en résulte que le verbe «ajouter» représente dans cette partie 28%. Les verbes «incorporer» et «mettre» ne sont pas tellement utilisés comme premier verbe. Ces verbes représentent autour de 10 %. En dernier, nous classons le verbe «tourner» parmi les verbes les plus représentés dans notre corpus, à hauteur de 7% dans cette partie. Puis, le verbe «fondre» représente 3,9 % et finalement des verbes «battre», «faire bouillir», «soulever» et «travailler» formant 2,9 %. Finalement, en ce qui concerne les noms, nous pouvons nommer, par exemple *la pâte* (28%), *la levure* (9%), *le sucre* (9%) ou *le sel* (8%). Le nom «*la pâte*» étant beaucoup plus fréquent est souvent lié aux verbes «abaisser», «battre», «faire dégonfler», «rabattre», etc. Entre autre, ce nom se trouve sous la forme de «*le reste de la pâte*», «*une boule de pâte*», etc. Les autres noms «*l'eau*», «*le pruneau*», «*la farine*», «*le blanc d'œuf*» oscillent autour de 5%.

g. Collocations les plus fréquentes

Dans cette partie de notre recherche nous nous orienterons vers des collocations les plus fréquentes du corpus entier. D'après notre graphique ci-dessous, nous voyons que la fréquence du verbe «ajouter» est parmi les autres verbes dominante. Ce verbe est souvent lié aux noms comme «*le sel*», «*l'oignon*», «*le beurre*» ainsi que «*la crème fraîche*». Il en résulte que l'occurrence de ces noms est dans le corpus des recettes de cuisine marquante. En ce qui concerne le deuxième verbe «mettre», la quantité de ce nom n'est pas tellement considérable. Dans des recettes, ce verbe apparaît avec des noms comme «*le beurre*», «*l'eau*» ou «*la pomme de terre*».

Dans notre recherche, ces deux verbes sont suivis par des verbes «couper» et «mélanger» mais l'apparition de collocations avec ces verbes n'est pas tellement fréquente. Si on parle du verbe «couper», il se rencontre avec des noms comme «*l'oignon*», «*la carotte*» ou «*le poisson*». L'occurrence des autres noms n'est pas tellement substantielle. En ce qui

concerne le verbe «*mélanger*», il est lié aux noms «*le sel*», «*les jaunes d'œufs*» ou «*le fromage râpé*». Etant donné que les autres verbes et noms ne sont pas aussi fréquents, nous avons enregistré seulement les verbes et les noms mentionnés ci-dessus dans le graphique.



h. Collocations *faire + verbe + nom*

Il est évident que des collocations *faire + verbe + nom* sont fréquentes en abondance dans notre corpus. D'après le graphique ci-dessous, nous pouvons constater que la majorité de ces collocations forme la collocation «*faire + cuire*». Dans notre recherche, cette collocation est souvent liée aux noms comme «*le riz*», «*la langoustine*», «*l'asperge*» ou «*l'aubergine*». Entre autre, il s'agit d'une collocation très fréquente dans les recettes de cuisine en général. Après, la collocation suivante «*faire + revenir* » se rencontre, par exemple, avec des noms comme «*l'oignon*», «*le lard*», «*la carotte*», etc.

Finalement, parmi les autres collocations fréquentes nous pouvons citer *faire + fondre + (le beurre, la levure)*, *faire + dorer + (les champignons, les petits oignons)*, *faire + blanchir + (les bardes, le lard gras)*, *faire + bouillir + (l'eau, le sucre)* ou à la fin *faire + sauter + (les cuisses de grenouilles, le gras-double)*. Pour conclure, les autres collocations comme «*faire + suer* » ou «*faire + tomber* » sont plutôt exceptionnelles dans notre recherche.



Conclusion

Il est évident que des collocations sont très fréquentes dans les recettes de cuisine. En ce qui concerne les collocations les plus fréquentes, le verbe «ajouter» qui forme la partie majoritaire dans notre recherche est souvent lié aux noms «le sel», «l'oignon», «le beurre» et également «la crème fraîche». Celui-ci est suivi par le verbe «mettre» qui apparaissent avec des noms comme «le beurre», «l'eau» ou «la pomme de terre». Si nous parlons du verbe «couper» et «mélanger», l'occurrence de ces verbes n'est pas tellement significative. Nous avons observé des collocations *faire + verbe + nom*. Il est sûr que ces collocations forment la partie essentielle de notre recherche.

La recherche de Sabina Foltýnová était consultée par le professeur de la Section Française, Mgr. Jan Lazar, Ph. D. À ce titre, nous aimerais lui exprimer nos sincères remerciements.

Bibliographie

- BRŇÁKOVÁ, Jana (2012). *Les aspects phraséologiques du lexique français*, Ostrava: Université d'Ostrava.
- COLLECTIF (2014). *Le Petit Larousse illustré 2015*, Paris: Larousse.
- COLLECTIF (2009). *Le dictionnaire des synonymes et des contraires*, Paris: Larousse.
- ČERMÁK, František a kolektiv (2010). *Lexikon a sémantika*, Praha: NLN – Nakladatelství Lidové noviny.
- Divers auteurs (1999). *2000 recettes pour l'an 2000*, Édilarge S.A. Rennes: Ouest-France.
- DUCASSE, Alain; ROBERT, Frédéric (2002). *Grand Livre de Cuisine d'Alain Ducasse: Desserts et Pâtisserie*, Issy-les-Moulineaux Cedex: L.e.c. édition.
- LINGEA, kolektiv pracovníků (2007). *Francouzsko-český česko-francouzský velký slovník*, Brno: Lingea.
- NIKLAS-SALMIEN, Aïno (1997). *La lexicologie*, Paris: Armand Colin.
- OLIVER, Michel; DUHAMEL, Jérôme (2014). *Ma vraie cuisine française*, Paris: Gründ.
- REY, Isabel González (2002). *La phraséologie du français*, Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- THOMAS, Adolphe V.; DE TORO, M. (2007) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris: Larousse.

LE PRONOM FRANÇAIS “ON” DANS UN TEXTE LITTÉRAIRE ET SES ÉQUIVALENTS SLOVAQUES

Veronika Fujáková

veronikafujakova30@gmail.com

Résumé : Cette présentation traite le pronom français *on* dans les textes littéraires et ses équivalents slovaques. Le pronom est une partie du discours qui fait partie intégrante de chaque langue. Ce travail définit le pronom français *on* et la problématique de son classement. L'objectif est de rechercher les présences du pronom *on* et d'évaluer ses équivalents dans le texte slovaque. Pour observation de ces phénomènes, nous avons analysé le livre d'Émile Zola – *Nana* et d'Antoine de Saint-Exupéry – *Terre des hommes*.

Mots-clés : on, pronom, pronom personnel, pronom indéfini, équivalent, français, slovaque

Abstract : The article deals with a French pronoun “*on*” in literary texts and its Slovak equivalents. Pronoun itself, being one of the word classes, constitutes an inseparable part of every language. The main goal of this thesis is to analyse the issues of the French pronoun “*on*” and its classification. We will study more deeply its occurrence and examine its equivalents in Slovak texts. In order to observe these phenomena we will be using the works *Nana* by Emil Zola and *Terre des hommes* by Antoine de Saint-Exupéry.

Key words : on, pronom, personal pronoun, indefinite pronoun, equivalent, French language, Slovak language

I. Description du pronom *on*

Le pronom *on* «représente le nominatif latin *homo*», signifiant *homme*, «développé en position atone». Cette évolution parallèle «s'est produite dans les langues germaniques : en allemand *man (on)*» est dérivé du substantif «*Mann (homme)*» (Grevisse, 2008: 964).

Grevisse dans son oeuvre *Le Bon Usage* remarque que «dans l'ancienne langue, *on* était souvent précédé de l'article *l'*. *L'on* est, dans la langue écrite, un substitut élégant de *on*». Selon une règle traditionnelle des grammairiens, ils utilisent *l'on* «pour l'euphonie, après *et*, *ou*, *où*, *qui*, *que*, *quoi*, *si*, parfois aussi après *lorsque*» (Grevisse, 1961: 493). Il faut remarquer que les auteurs utilisent la forme *on* aussi bien que la forme *l'on*:

Mais si l'on ne réparaît rien, [...] (Saint-Exupéry, 1993: 69)

C'est tous les six mois qu'on me ravitaille. (Saint-Exupéry, 1993: 78)

Après certains mots comme par exemple *aussi*, *mais*, *comme*, *puis*, *déjà*, les écrivains français utilisent toutes les deux formes du pronom *on*, la forme *on* et aussi la forme *l'on*.

[...] mais on lui pardonnait [...] (Zola, 1996: 79-80)

[...] mais l'on s'enfonce. (Saint-Exupéry. 1993: 40)

En tête d'une phrase, nous pouvons utiliser aussi toutes les deux formes du pronom *on*, la forme *on*, mais aussi la forme avec l'article.

L'on m'a pris le bras et l'on m'a serré la main. (Grevisse, 2008: 966)

On oublie que la vie, [...] (Saint-Exupéry, 1993: 58)

Les représentants du pronom *on* que nous utilisons dans la même phrase sont les pronoms *se*, *soi*.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi. (Mauger, 1968: 152)

[...] on se mouillait les pieds et on risquait un plongeon. (Zola, 1996: 178)

Après les prépositions nous utilisons le pronom réfléchi *soi*.

On aime souvent parler de soi. (Hendrich, 1992: 324)

II. Problème de classement

Il existe un problème de classement concernant le pronom *on* parce que certains grammairiens rangent le pronom *on* parmi les pronoms indéfinis et certains parmi les pronoms personnels.

Selon Grevisse, le pronom *on* est rangé parmi les pronoms indéfinis qui «est régulièrement de la troisième personne du masculin singulier et ne s'emploie que comme sujet» (Grevisse, 1961: 491).

Selon les auteurs de la *Grammaire Larousse du français contemporain*, le pronom *on* est considéré comme un des cas particuliers parmi les pronoms personnels.

Wagner et Pinchon rangent le pronom *on* parmi les pronoms indéfinis. Ils soulignent que ce pronom a les traits des pronoms personnelles (*place par rapport au verbe, faits de liaison*), mais aussi «il traduit la notion de personne sous un aspect indéterminé» (Wagner, Pinchon, 1991: 207).

Mauger dans sa *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui* classe le pronom *on* aussi parmi les pronoms indéfinis. *On* «est l'équivalent comme sujet, de quelqu'un» et ce pronom peut marquer toutes les trois personnes grammaticales. (Mauger, 1968: 152).

Šabršula dans son oeuvre *Morphologie du français* définit le pronom *on* comme le pronom personnel indéfini.

Taišlová dans son livre *Mluvnice francouzštiny* mentionne que le sujet indéfini *on* est un pronom personnel indéfini. Elle souligne que l'on peut utiliser dans la langue familiale, le pronom *on* avec le pronom *nous* dans la même proposition. Mais selon les auteurs de la *Grammaire du français contemporain*, le mélange des *on* et des *nous* dans la même phrase peut être considéré comme un vulgarisme.

Selon nous, on définit le pronom *on* comme le pronom personnel indéfini. Il désigne troisième personne grammaticale, le verbe se met au singulier. *On* est toujours le sujet de la phrase qui représente une personne ou un groupe de personnes.

III. Problème d'accord

On peut se rencontrer avec les phrases dans lesquelles le pronom *on* évoque la femme ou plusieurs personnes. Dans ces cas-là, les attributs de *on* (les adjectifs ou les participes passés) s'accordent avec le genre et le nombre du sujet. Si le pronom *on* remplace une personne du genre féminin, on met l'attribut aussi au féminin. S'il remplace plusieurs personnes, on met l'attribut au pluriel (Wagner, Pinchon, 1991: 213).

Quand on est jeune et belle. On est sortis ensemble. (Hendrich, 1992: 324)

IV. Corpus littéraire

Pour analyser la présence du pronom français *on* dans les textes littéraires et pour évaluer ses équivalents de traduction, nous avons choisi deux livres. Le livre d'Antoine de Saint-Exupéry – *Terre des hommes* et d'Émile Zola – *Nana*. Nous avons décidé d'examiner ces livres parce que le langage dans les deux livres est très riche. Dans ces œuvres, nous avons trouvé

beaucoup de phrases avec l'occurrence du pronom *on* et les équivalents slovaques qui ont les formes diverses.

Terre des hommes

Le récit *Terre des hommes* est édité en février 1939 chez Gallimard à Paris et en décembre 1939 reçoit le Grand Prix du roman de l'Académie française. *Terre des hommes* est une oeuvre autobiographique dans laquelle l'auteur parle de ses événements de vie, des témoignages, des souvenirs, des expériences personnelles qu'il a accumulés pendant son travail chez l'Aéropostale. Cette oeuvre comporte plusieurs réflexions de l'amitié, de l'homme, de la mort, de l'héroïsme dans lesquelles la présence du pronom *on* est très fréquente. Le livre est traduit en slovaque par Jozef Brandobur et publié dans la maison d'édition Tatran à Bratislava en 1987 sous le titre *Zem l'udi*.

Nana

Nana est un roman naturaliste publié en 1880 à Paris. Ce livre est l'histoire de jeune courtisane Nana qui travaille comme actrice au théâtre parisien mais elle ne sait ni jouer, ni chanter. Sans talent, elle a pourtant un grand succès. Grâce à sa beauté, sa sensualité et sa provocation, elle séduit plusieurs amants qu'elle les ruine et humilie. Pour gagner de l'argent, elle se prostitue. Dans ce roman, Zola parle d'un régime politique, de la corruption d'une femme, de la société où elle recrute ses amants. Dans cette oeuvre l'auteur utilise le pronom *on* très souvent. Ce livre est traduit en slovaque par Anna Haviarová et publié dans la maison d'édition Belimex à Bratislava en 2001.

V. Traductions du pronom *on*

D'abord je voudrais remarquer que dans la communication courante, on peut trouver la différence entre la proposition française et la proposition slovaque. Fréquemment, le sujet dans la phrase slovaque n'est pas exprimé. Dans ce cas-là, le sujet est exprimé par le verbe conjugué. Parmi les exemples de notre corpus il y a beaucoup de phrases slovaques où le sujet (le pronom *on*) n'est pas exactement traduit, mais il est exprimé par le verbe conjugué. Mais selon ce verbe conjugué nous sommes capables d'identifier le sujet. Dans notre corpus, nous avons trouvé plusieurs possibilités comment traduire le pronom *on* en slovaque.

Pronom de la troisième personne du pluriel: *ils, elles*

Dans nos textes analysés, le pronom *on* est le plus souvent traduit comme le pronom de la troisième personne du pluriel exprimé par le verbe conjugué. L'utilisation de cet équivalent est très courant, nous avons compté 68 exemples concrets.

On piétinait, on se bousculait, serré entre les rangs des fauteuils [...]
(Zola, 1996: 37)
Dupotali, tisli sa, zovretí medzi radmi kresiel [...] (Zola, 2001: 16)

Substantif *l'homme*

Nous avons trouvé 44 phrases dans lesquelles l'auteur a traduit le pronom *on* comme le substantif *l'homme*. Nous pouvons constater que ce type de traduction est assez fréquent.

On est trop heureux de pouvoir donner. (Zola, 1996: 70)
Človek je šťastný, ked môže dávať. (Zola, 2001: 40)

Sujet général, imprécis

Le pronom *on* est souvent traduit comme le verbe exprimant le sujet général, le sujet qui est imprécis. Cet équivalent slovaque comporte le verbe et le pronom réfléchi *sa*.

On racontait qu'elle le trompait [...] (Zola, 1996: 79-80)
Povrávalo sa, že ho klame [...] (Zola, 2001: 46)

Pronom *quelqu'un*

Dans 15 exemples, le pronom *on* correspond au pronom *quelqu'un*. Le traducteur a utilisé deux équivalents slovaques : *niekto* et *ktosi* qui sont les synonymes.

Sur ma gauche, on plaisante. (Saint-Exupéry, 1993: 162)
Vľavo ktosi žartuje. (Saint-Exupéry, 1987: 297)

Substantif *les hommes*

Dans les 13 propositions, l'auteur a décidé de traduire le pronom *on* comme le substantif *les hommes*.

On image cet homme courageux s'il sourit. (Saint-Exupéry, 1993: 141)
Ak sa pritom usmeje, l'udia si myslia, že je smely. (Saint-Exupéry, 1987: 293)

Le pronom de la première personne du pluriel *nous*

Le pronom *nous* est un autre équivalent du pronom *on*. Dans nos textes analysés, nous avons compté 11 propositions avec l'utilisation de pronom personnel *nous*.

Vieux Bark, on verra ça... (Saint-Exupéry, 1993: 95)
Uvidíme, dedo Bark... (Saint-Exupéry, 1987: 252)

Le pronom de la troisième personne du singulier *il, elle* est la façon suivante dont le pronom français *on* est traduit en slovaque. Nous avons analysé 6 propositions avec ce type de traduction.

Puis, on ne pouvait accepter de l'argent comme ça. (Zola, 1996: 55)
A vôbec, nemôže prijať peniaze len tak. (Zola, 2001: 29)

Pronom indéfini *tout le monde*

Dans notre corpus, nous avons trouvé seulement quatre phrases dans lesquelles le pronom *on* est traduit comme le pronom indéfini *tout le monde*.

On se tourna vers la scène. (Zola, 1996: 34)
Všetci sa obrátili k javisku. (Zola, 2001: 14)

Pronom de la première personne du singulier *je*

Le pronom personnel *je* est aussi l'équivalent du pronom *on*. Ce type de traduction n'est pas tellement fréquent, nous avons trouvé seulement 5 phrases dans lesquelles le pronom *on* est traduit en slovaque comme le pronom *je*.

On ne sait pas, il est partout, le capitaine! (Saint-Exupéry, 1993: 79)
Čo ja viem, kapitán je všade! (Saint-Exupéry, 1987: 241)

Le pronom *chacun*

L'équivalent suivant du pronom *on* est le pronom *chacun*.

On voulait voir Nana. (Zola, 1996: 27)
Každý chcel videt' Nanu. (Zola, 2001: 9)

Substantif l'auditoire

Dans deux phrases, l'auteur a traduit le pronom *on* comme le substantif *l'auditoire*. Selon le contexte, ce type de traduction est adéquat, parce que les gens se trouvent au théâtre.

On suffoquait, les chevelures s'alourdisaient sur les têtes en sueur. (Zola, 1996: 49)
Obecenstvo sa dusilo, vlasys oťažievali na spotených hlavách. (Zola, 2001: 25)

Substantif *l'aviateur*

Dans notre corpus, nous avons découvert une phrase où le pronom *on* est traduit comme le substantif *l'aviateur*. L'auteur parle de soi et de ses amis qui travaillent comme pilotes.

On fait un travail d'homme et l'on connaît des soucis d'homme. (Saint-Exupéry, 1993: 149)
Letec vykonáva mužskú prácu a poznáva mužské starosti. (Saint-Exupéry, 1987: 289)

Substantif *l'avion*

Nous avons compté un seul cas où le pronom *on* est traduit comme le substantif *l'avion*. Mais dans *Le bon usage*, nous pouvons apprendre que le pronom *on* «ne concerne que des personnes» (Grevisse, 2008: 964). Dans cet exemple, nous utiliserions plutôt le pronom *nous* au lieu de substantif *l'avion*.

Le moteur tourne rond, mais l'on s'enfonce. (Saint-Exupéry, 1993: 40)
Motor riadne beží a lietadlo predsa klesá. (Saint-Exupéry, 1987: 216)

Omission du pronom *on*

Parmi les exemples analysés nous avons trouvé une phrase où le pronom *on* est omis. Le traducteur a décidé de ne pas le traduire.

On trouve à l'aube, de petits bistrots qui s'ouvrent déjà... (Saint-Exupéry, 1993: 25)
Malé kaviarničky sa otvárajú už na svitaní... (Saint-Exupéry, 1987: 206)

VI. Plusieurs *on* dans la même phrase

Dans nos livres, nous avons analysé quelques phrases qui contiennent deux ou plusieurs *on*. Grevisse remarque que dans le passé, plusieurs *on* dans la même phrase pouvaient renvoyer à des personnes différentes. Mais dans les propositions de notre corpus, plusieurs *on* ne désignent pas des personnes différentes ou des groupes différents. Les pronoms *on* désignent les mêmes personnes.

On me prend mes papiers, on commence le plein d'essence.

(Saint-Exupéry, 1993: 114-115)

Berú mi doklady a dopĺňajú pohonné hmoty. (Saint-Exupéry, 1987: 266)

Conclusion

Nous pouvons remarquer que le but principal de notre recherche a été d'évaluer la présence du pronom français *on* et d'analyser ses équivalents slovaques dans les textes littéraires. Pour observation de ces phénomènes, nous avons analysé deux livres dans lesquels nous avons trouvé 193 exemples concrets avec le pronom *on* qui est traduit en slovaque et seulement un cas où le pronom *on* n'est pas traduit.

Le pronom *on* est le plus souvent traduit en slovaque comme le pronom de la troisième personne du pluriel *ils, elles*, exprimé par le verbe conjugué, par exemple: *on piétinait – dupotali; on se bousculait – tisli sa; on préparera – pripravia*. Nous avons découvert 68 exemples avec ce type de traduction. Les autres équivalents slovaques que nous avons trouvé dans notre corpus sont : *je, nous, il, elle, l'homme, les hommes, tout le monde, quelqu'un, chacun, sujet général, l'auditoire, l'aviateur et l'avion*. Au total, nous avons découvert 14 possibilités de traduction du pronom français *on* en slovaque.

Il faut mentionner que la traduction de ce pronom dépend du traducteur. C'est la décision de l'auteur quel type de traduction est le meilleur pour bien comprendre le contexte. Pour conclure, nous pouvons constater qu'il existe beaucoup d'équivalents du pronom français *on* et comme Radina parle dans son oeuvre, *Francouzština a čeština – systémové srovnání dvou jazyků*, il faut être ingénieux avec sa traduction. (Radina, 1977: 170).

Bibliographie

- GREVISSE, Maurice (1961). *Le bon usage : grammaire française*. Gembloux: J. Duculot.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André (2000). *Le bon usage: grammaire française: Grevisse langue française*. Bruxelles: De Boeck.
- HENDRICH, Josef, RADINA, Otomar, TLÁSKAL, Jaromír (1992). *Francouzská mluvnice*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství.
- MAUGER, Gaston (1968). *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*. Paris: Hachette.
- RADINA, Otomar (1977). *Francouzština a čeština – systémové srovnání dvou jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- WAGNER, Robert Léon, PINCHON, Jacqueline (1991). *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette.

Livres analysés

- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (1987). *Zem l'udí*. Bratislava: Tatran.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (1993). *Terre des hommes*. Paris: Gallimard.
- ZOLA, Émile (2001). *Nana*. Bratislava: Belimex.
- ZOLA, Émile (1996). *Nana*. Paris: Gallimard.

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO CORTÉS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-CHECO Y CHECO-ESPAÑOL

Veronika Škamradová

A14209@student.osu.cz

Resumen. El presente trabajo se dedica al estudio de las formas de tratamiento cortés en la traducción del español al checo y del checo al español. Su objetivo consiste en señalar la diferencia de uso de estos recursos lingüísticos en el ambiente español y en el checo. Como objeto de la investigación he elegido dos libros de la literatura contemporánea, uno español y otro checo y sus respectivas traducciones. Mediante varias tablas, en las que he comparado las formas de tratamiento en el texto origen y en la traducción de los diálogos entre personajes, he llegado a la conclusión de que en la mayoría de los diálogos se respeta la forma de tratamiento del texto origen, sin embargo hay algunos casos en los que los traductores decidieron cambiarla.

Palabras clave. Las formas del tratamiento cortés. Las formas de tratamiento familiar. Traducción. Español. Checo

Abstract. This work explores the polite forms of address in the translation from Spanish to Czech and from Czech to Spanish. Its aim is to highlight the difference in use of these linguistic forms in both countries. I have chosen as the object of the investigation two books of contemporary literature, one Spanish and one Czech and their translations. Using multiple tables where I have compared the form of address in the source text and in the translation in the dialogs between the characters, I have come to the conclusion that in the most dialogs the form of address of the source text is respected, but there are some cases where the translators decided to change it.

Keywords. Familiar forms of address. Polite forms of address. Translation. Spanish. Czech.

Introducción

En el presente trabajo pretendo mostrar los resultados de la investigación realizada al final de los estudios de pregrado en la Universidad Palacký de Olomouc con la asesoría del director de trabajo Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. A pesar de que tanto en español como en checo existen dos posibles formas de tratamiento, el tratamiento cortés y el tratamiento familiar, estos recursos lingüísticos no se pueden considerar idénticos desde el punto de vista pragmático. Hay evidentes diferencias en el uso de las formas de tratamiento en español y en checo. El objetivo de mi trabajo consiste en estudiar y luego comparar las formas de tratamiento en la traducción español-checho y checo-español, concretamente en dos libros de la literatura contemporánea, uno español y el otro checo, y su traducción respectiva. Mediante estos libros y sus traducciones quiero demostrar que el tratamiento cortés es menos común en español que en checo.

El trabajo se compone de tres partes: metodología del trabajo, formas de tratamiento cortés en español y en checo y el análisis del corpus. En la primera parte voy a presentar los libros que he escogido como base para realizar el trabajo. La segunda parte, titulada “Formas de tratamiento cortés en español y en checo”, se dedica a describir teóricamente dichas formas partiendo de varias gramáticas contemporáneas. La última parte, resultados del análisis del corpus, es la parte fundamental de mi trabajo. En esa parte voy a dedicarme a presentar los

resultados del análisis detallado de las formas de tratamiento en los diálogos de dos novelas elegidas y de su traducción.

1. Metodología del trabajo

Para alcanzar el objetivo que me he fijado, es decir, examinar y comparar las formas de tratamiento cortés en la traducción español-checho y checo-español, he elegido dos novelas de la literatura contemporánea, una española y otra checa. A pesar de la gran variedad de libros contemporáneos no ha sido fácil escoger libros apropiados que cumplieran todos los requisitos necesarios. Para empezar, muchos de los libros españoles preseleccionados habían sido traducidos al checo, pero no ocurre lo mismo con los libros checos. Otro problema que se refiere a la elección del libro checo fue el traductor. Para poder comparar de forma objetiva las formas de tratamiento en el libro original y su traducción, hace falta que el traductor sea hablante nativo del idioma al que se traduce ese libro, es decir, en este caso español. Como tampoco era fácil cumplir este segundo requisito, ya que los traductores que traducen del checo al español suelen ser checos, el repertorio de los libros entre los cuales podía elegir quedó bastante reducido. Por estos motivos he elegido el libro titulado *Kniha smíchu a zapomnění* (*El libro de la risa y el olvido*, traducido al español por Fernando de Valenzuela (2013), cuyo autor es Milan Kundera (1981). En la elección del libro español traducido al checo estuve mucho menos limitada. Al final he decidido elegir un libro que tuvo mucho éxito entre los lectores españoles, *Lo mejor que le puede pasar a un crudasán* de Pablo Tusset (2001) traducido al checo por Ondřej Nekola con el título *Nejlepší loupáčův zážitek* y publicado en 2007.

2. Formas de tratamiento cortés en español y en checo

2.1. Tratamiento cortés en español

En el español peninsular actualmente existen dos posibilidades para tratar a una segunda persona: el *tú/vosotros/vosotras* y el *usted/ustedes*; su comportamiento gramatical se identifica con la tercera persona. Mientras que el tuteo es el tratamiento informal, utilizado sobre todo en familia, entre amigos, iguales o compañeros, el pronombre *usted* queda reservado para el tratamiento cortés que expresa respeto o distancia. Con el *usted* solemos dirigirnos a las personas mayores, de rango más alto, etc.

El uso de *usted* va perdiendo importancia en las últimas generaciones y en cambio, el tuteo ha ganado mucho terreno. «El uso creciente de las formas de familiaridad constituye un signo de cercanía, de igualdad y de solidaridad, favorecido tanto por el auge de los movimientos políticos igualitarios como por la estimación que se concede hoy al hecho mismo de ser joven» (RAE; ASALE, 2010: 322). El tuteo es más común entre las generaciones jóvenes, pero siendo cada vez más generalizado, no es nada extraño que tuteen los alumnos a los profesores, las personas desconocidas entre sí o los jóvenes a las personas de edad avanzada. Incluso se ha extendido el abandono de la forma *usted* por parte del personal sanitario para dirigirse a sus pacientes en los hospitales, sea cual sea su edad (RAE; ASALE, 2010: 322).

«Podemos indicar, en principio, que el *usted* actualmente tiene tres principales valores y usos: el respetuoso y cortés, el distanciador y el estereotipado (es menos frecuente, sobre todo en relaciones profesionales)» (Hernández Alonso, 1996: 587). Aunque su uso en las situaciones diarias parece evidente, puede haber casos de malentendido. «El uso del *usted* puede hacer sentir incómodo al interlocutor si, en lugar de como forma de respeto, se interpreta como medio para marcar distancia o como señal de que se le considera persona de

edad» (RAE; ASALE, 2010: 322). Otro problema que puede ocurrir en relación con la forma de tratamiento es la esquivación de un tratamiento directo a un hablante, por no saber si tutearlo o no.

En fin, la difusión y generalización del tuteo en el español contemporáneo ha provocado que la diferencia entre el tratamiento cortés y el familiar se haya hecho borrosa. Hay casos en los que el uso del uno u otro es evidente y situaciones en las que tenemos dudas de cómo tratar a nuestro interlocutor. El hecho de que en español no haya límites claros entre las dos formas de tratamiento (el cortés y el familiar) puede representar un problema, por una parte, para los estudiantes extranjeros cuya lengua materna carece de esta distinción, como el inglés y por otra parte, puede ser difícil también para los estudiantes cuya lengua materna sí tiene el mismo modelo formal, como el checo, pero su uso desde el punto de vista pragmático o sociolingüístico es diferente (Černý, 2008: 92). La lengua checa es, en este sentido, mucho más estricta y clara.

2.2. Tratamiento cortés en checo

Igual que en español, en checo también existen dos posibilidades para el tratamiento a una segunda persona: el tratamiento familiar *ty/vy* (tú, vosotros/as) y el cortés *vy/vy* (usted, ustedes).

La forma de tratamiento que hoy se considera familiar – *tykání* (tuteo), es la más antigua de todas y la única que existía hasta que poco a poco surgieron otras formas (*vykání*, *onikání*, *onkání*). El tratamiento cortés actual – *vykání* (usted) apareció por primera vez en nuestro país en el siglo XV. Se difundió bastante gracias a la influencia del escritor humanístico, teólogo e historiador checo Jan Blahoslav que vivió entre los años 1523–1571 (Gebauer, 2007: 142).

A diferencia del español, el tratamiento informal y el cortés en checo tienen la misma importancia, y en la comunicación diaria *vykání* es igual de común que *tykání*. *Tykání* sirve para el tratamiento de los miembros de familia, personas cercanas, amigos y niños. Suele ser común también entre colegas de trabajo y entre estudiantes. El tratamiento cortés – *vykání* se utiliza para el trato con gente desconocida (aunque sean jóvenes de la misma edad) y para expresar respeto.

En mi opinión, las reglas de tratamiento personal en checo son más fijas y delimitadas que en español, y por lo tanto, los casos de malentendidos o inseguridad no son frecuentes. No obstante, puede ocurrir que uno no esté seguro de si debe emplear en la conversación con su interlocutor el *tú* o el *usted*. En ese caso se recomienda optar por *usted* porque así no hay riesgo de ofender a nadie (a diferencia del español donde se puede interpretar como medio para marcar distancia o como señal de que al interlocutor se le considera persona de edad).

2.3. Tratamiento cortés en la traducción

Las formas del tratamiento suelen representar un problema en la traducción causado por los diferentes recursos de los que se sirven las lenguas para expresarlas o por el uso distinto de los mismos recursos lingüísticos provocado por las diferencias en la situación social (Kufnerová et al., 1994: 161). El primer caso ocurre, por ejemplo, en las traducciones del inglés al checo donde el traductor tiene que solucionar la traducción de *you* que puede tener dos posibles significados: *ty* o *vy*.

En la parte anterior he mencionado las diferencias entre el checo y el español en cuanto al uso del *tú* y el *usted*. Las diferencias entre el tratamiento cortés y el familiar en checo y en español sirven como ejemplo del segundo caso (distinto uso de los mismos recursos lingüísticos), es decir, en la traducción se trata del mismo recurso lingüístico, pero

con un matiz un poco distinto. Por ese motivo la traducción del *usted* o del *tú* en español no siempre coincide con las formas correspondientes del checo, y al revés. En algunos casos la traducción literal puede ser inaceptable por las normas sociales (por ejemplo en checo no es normal que se tuteen dos personas desconocidas mientras que en español es algo común). De eso resulta que el traductor no solo debe centrarse en la traducción fiel del original sino que también debe tener en cuenta que hay que adaptar la traducción a las convenciones lingüísticas y culturales de la lengua meta.

3. Resultados del análisis del corpus

El análisis de la traducción de las formas de tratamiento en los dos libros elegidos ha consistido en reunir todos los diálogos de los libros originales, apuntar en cada uno la forma de tratamiento (*tú* o *usted*) y su traducción del libro correspondiente checo o español. He dispuesto la información en tablas organizadas según la relación existente entre los personajes que mantienen el diálogo (familia, amigos, conocidos, etc.).

Como este análisis es bastante complejo y extenso, en el presente trabajo incluyo solamente sus resultados:

En el libro español *Lo mejor que le puede pasar a un crujasán* siempre se traduce el pronombre *usted* al checo como *vy*, es decir, en el tratamiento cortés no hay cambios en la traducción. Lo que se refiere al tratamiento familiar, en la mayoría de los diálogos también se mantiene la versión original en la traducción, o sea, se traduce el pronombre *tú* como *ty*. Hay solo dos casos en los que el traductor decidió cambiar la forma de tratamiento (traduce el pronombre *tú* al checo como *vy*). En estos dos diálogos los personajes empiezan hablando de *usted*, pero terminan hablando de *tú* de forma espontánea lo cual le resultaría extraño al lector checo. La discordancia de actuación de los personajes con las normas checas es entonces el probable motivo por el que el traductor conserva en estos casos la forma de tratamiento con la que empiezan los diálogos, es decir, el tratamiento formal.

En el libro checo *Libro de la risa y el olvido*, a diferencia del español, siempre se traduce el pronombre *ty* al español como *tú*; nunca cambia la forma del tratamiento familiar en la traducción. Casi siempre se traduce el pronombre *vy* al español como *usted*, pero encontramos varios casos en los que está traducido como *tú*. En uno de los diálogos el probable motivo del traductor de cambiar la forma del tratamiento de formal (en la versión original) a informal, es el tema de la conversación muy personal entre estos personajes. También podemos mencionar otro diálogo, en el que se produce un cambio en la traducción. Del tratamiento formal se pasa al informal mediante el *tú*. Es debido probablemente a la palabra *chiquilla* que utiliza el jefe para llamar a una chica joven. Como es una expresión bastante informal, la estrategia del traductor es cambiar la forma de tratamiento.

Conclusiones

Para concluir, en la mayoría de los diálogos de ambos libros se respeta la forma de tratamiento del texto origen. No obstante, hay algunos casos en los que los traductores decidieron cambiar la forma de tratamiento en la traducción al checo o al español. En el libro español *Lo mejor que le puede pasar a un crujasán*, los cambios fueron realizados solo en el tratamiento familiar – *tú*, el cual fue traducido un par de veces al checo como *vy* (*usted*). En cambio, en el libro checo (*El libro de la risa y el olvido*) al revés; los cambios se realizaron solamente en el tratamiento cortés – *vy*, el cual fue traducido en algunos casos como *tú*. Este hecho demuestra, en efecto, la situación social en ambos países que antes he comentado en la parte teórica. Las reglas del uso de las formas de tratamiento son más estrictas en checo donde es correcto tratar de usted a todos aquellos que no sean familiares, amigos o conocidos. En

España, en cambio, se tiende cada vez más al uso del tratamiento informal entre personas desconocidas.

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 1	Pablo-protagonista	Sebastián (su hermano)	tú	ty
Diálogo 6	Pablo	madre	tú	ty
Diálogo 11	Pablo	padre	tú	ty
Diálogo 12	madre	padre	tú	ty
Diálogo 13	Pablo	su sobrina	tú	ty
Diálogo 14	Pablo	Gloria (su cuñada)	tú	ty
Diálogo 16	Gloria	su hija	tú	ty
Diálogo 31	Pablo	tía Salomé	tú	ty
Diálogo 33	Padre	tía Salomé	tú	ty
Diálogo 34	Tía Salomé	tío Felipe	tú	ty

Tabla 1: Diálogos entre familia en el libro Lo mejor que le puede pasar a un crudasán

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 2	Pablo	Luigi	tú	ty
Diálogo 3	Pablo	Nico	tú	ty
Diálogo 4	Pablo	un amigo de Nico	tú	ty
Diálogo 7	Pablo	Fina	tú	ty
Diálogo 17	Pablo	Roberto	tú	ty
Diálogo 36	Pablo	John	tú	ty
Diálogo 43	Pablo	sus amigos – conversación de chat	tú	ty

Tabla 2: Diálogos entre amigos en el libro Lo mejor que le puede pasar a un crudasán

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 8	Pablo	María-recepcionista	tú	ty
Diálogo 25	Pablo	Pumares	usted-tú ⁹	vy-ty
Diálogo 28	Gloria	Don Ignacio (el Exorcista)	usted	vy
Diálogo 44	Padre	Santiago	tú	ty
Diálogo 49	Sebastián	Don Ignacio (el Exorcista)	tú	ty

Tabla 3: Diálogos entre conocidos en el libro Lo mejor que le puede pasar a un crudasán

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 9	Pablo	Eusebia	tú	ty
Diálogo 10	madre	Eusebia	tú-usted	ty-vy
Diálogo 15	Gloria	Verónica	tú	ty
Diálogo 30	Pablo	asistenta	usted	vy
Diálogo 39	Pablo	Guardaespalda de Gloria	¿? - usted	¿? - vy
Diálogo 42	Pablo	Guardaespalda de Pablo	tú	ty

Tabla 4: Diálogos con los empleados en la casa de la familia Miralles en el libro Lo mejor que le puede pasar a un crudasán

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 29	Pablo	Don Ignacio (el Exorcista)	usted	vy
Diálogo 32	Pablo	Carmela	tú	ty
Diálogo 35a	Pablo	Beatriz	usted ¹⁰	vy
Diálogo 35b			tú	ty
Diálogo 48	Sebastián	Fina	tú	ty
Diálogo 50	Fina	Don Ignacio (el Exorcista)	usted	vy

Tabla 5: Diálogos entre desconocidos en el libro Lo mejor que le puede pasar a un crudasán

⁹ El personaje 1 trata de usted al personaje 2, pero el personaje 2 trata de tú a personaje 1.

¹⁰ Los personajes al principio se tratan de usted, más adelante de tú.

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 5a	Pablo	una chica de telemárquetin	usted	vy
Diálogo 5b			tú	vy
Diálogo 20	Pablo	secretaria del detective	usted	vy
Diálogo 21	Pablo	detective	usted	vy
Diálogo 22	Pablo	dependienta de una tienda	tú-usted	ty-vy
Diálogo 23	Pablo	peluquero	tú	ty
Diálogo 24	Pablo y Gloria	detective y su hijo	usted	vy
Diálogo 26	Pablo	Mariángelos (servicio de información de Telefónica)	tú-usted	ty-vy
Diálogo 27	Pablo	Jenny G.	Usted-tú-usted ¹¹	vy
Diálogo 37	Pablo	redacción del Periódico	usted	vy
Diálogo 38	Pablo	chica de información en hospital	tú-?	ty-?
Diálogo 40	Pablo	funcionario de correos	usted	vy
Diálogo 41	Pablo	Guardia (poniéndole multa)	usted	vy

Tabla 6: Diálogos de relación profesional/cliente en el libro *Lo mejor que le puede pasar a un crudasán*

	Personaje 1	Personaje 2	Español	Checo
Diálogo 18	Pablo	una prostituta	tú	ty
Diálogo 19	Pablo	otra prostituta	tú	ty
Diálogo 45	conversación entre guardias		tú	ty
Diálogo 46	Pablo	Guardia (calle Guillamet)	usted	vy
Diálogo 47	Pablo y Sebastián	Agente (calle Guillamet)	tú	ty

Tabla 7: Diálogos entre otros personajes en el libro *Lo mejor que le puede pasar a un crudasán*

¹¹ El personaje 1 oscila entre el tratamiento formal y el tratamiento informal.

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 7	Mirek	su hijo	ty	tú
Diálogo 10	Karel	su madre	ty	tú
Diálogo 12	Karel	Markéta	ty	tú
Diálogo 18	Tamina	su suegra	ty	tú
Diálogo 24	Tamina	su padre	ty	tú
Diálogo 43	el autor	su padre	ty	tú
Diálogo 46	los padres Clevis	su hija	ty	tú

Tabla 8: *Diálogos entre familia en El libro de la risa y el olvido*

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 4	Mirek	un amigo suyo	ty	tú
Diálogo 8	Markéta	Eva	ty	tú
Diálogo 13	Gabriela	Micaela	ty	tú
Diálogo 17	Tamina	Bibi	ty	tú
Diálogo 25	Zuzu	Tamina y Bibi	ty	tú
Diálogo 51	Jan	Passer	ty	tú
Diálogo 54	Jan	Barbara	ty	tú

Tabla 9: *Diálogos entre amigos en El libro de la risa y el olvido*

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 11	Karel	Eva	ty	tú
Diálogo 28	Kristina	el estudiante	ty	tú
Diálogo 50	Jan	Hedvika	ty	tú

Tabla 10: *Diálogos entre amantes en El libro de la risa y el olvido*

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 2	Mirek	mecánico	ty	tú
Diálogo 14	el autor	R.	vy	usted
Diálogo 20a	Tamina	Hugo	vy	usted
Diálogo 20b			ty	tú
Diálogo 44	Hana	Jan	vy	usted
Diálogo 49	Jan	Pascal	vy	tú

Tabla 11: Diálogos entre conocidos en El libro de la risa y el olvido

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 1	Mirek	una vieja	vy	usted
Diálogo 3	mecánico	un hombre desconocido	vy	usted
Diálogo 9	Eva	la madre de Karel	vy	usted
Diálogo 21	Bibi	Banaka	vy	usted
Diálogo 22	el autor	taxista	vy	usted
Diálogo 26	Bibi	dueña de taberna	vy	usted
Diálogo 27	Tamina	Banaka	vy	usted
Diálogo 48	Jan	una chica desconocida en tren	vy	usted

Tabla 12: Diálogos entre desconocidos en El libro de la risa y el olvido

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 29	Petrarca	Goethe	ty	tú
Diálogo 30	Petrarca	Una muchacha	Ty-vy	Tú-usted
Diálogo 31	Petrarca	Boccaccio	ty	tú
Diálogo 32	Boccaccio	Goethe	ty	tú
Diálogo 33	Petrarca	Lermontov	ty	tú
Diálogo 34	Boccaccio	Esenin	ty	tú

Diálogo 35	Goethe	Lermontov	ty	tú
Diálogo 36a	Lermontov	El estudiante	ty	tú
Diálogo 36b			vy ¹²	tú
Diálogo 37	Lermontov	Voltaire	ty	tú
Diálogo 38	Goethe	el estudiante	vy	usted
Diálogo 39	el estudiante	Petrarca	vy	usted

Tabla 13: Diálogos entre escritores célebres en El libro de la risa y el olvido

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 6	Mirek	policía	vy	usted
Diálogo 15	R.	policía	vy	usted

Tabla 14: Diálogos de relación de autoridad en El libro de la risa y el olvido

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 16	R.	Jefe de departamento de personal	vy	tú
Diálogo 19	Tamina	Dueña de taberna	vy	usted

Tabla 15: Diálogos de relación empleador – empleado en El libro de la risa y el olvido

	Personaje 1	Personaje 2	Checo	Español
Diálogo 5	Mirek	Zdena	ty	tú
Diálogo 23	redactor (en la tele)	escritor entrevistado	vy	usted
Diálogo 40	Tamina	Rafael	vy	usted
Diálogo 41	Tamina	el muchacho de remo	ty	tú
Diálogo 42	Tamina	la niña	ty	tú
Diálogo 45	papá Clevis	Jan	ty	tú
Diálogo 47	Jan	la hija Clevis	ty	tú
Diálogo 52	Barbara	una chica provinciana	ty	tú

¹² Según la interpretación del traductor

Diálogo 53	Jan	la chica provinciana	ty	tú
------------	-----	----------------------	----	----

Tabla 16: Diálogos entre otros personajes en El libro de la risa y el olvido

Bibliografía

- CVRČEK, Václav (2010). *Mluvnice současné češtiny*. Praha: Karolinum.
- ČERNÝ, Jiří (2008). *Morfología española*. 2.^a ed. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.
- GEBAUER, Jan (2007). *Historická mluvnice jazyka českého. Díl IV, Skladba*. 2.^a ed. Praha: Academia.
- HERNÁNDEZ, ALONSO, César (1996). *Gramática funcional del español*. 3.^a ed. Madrid: Gredos.
- KUFNEROVÁ, Zlata et al. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- KUNDERA, Milan (2013). *El libro de la risa y el olvido*. Fernando de Valenzuela (trad.). Barcelona: Tusquets Editores.
- PETR, Jan (1986). *Mluvnice češtiny. (2), Tvarosloví*. Praha: Academia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Calpe.
- TUSSET, Pablo (2007). *Nejlepší loupákův zážitek*. Ondřej Nekola (trad.). Praha: Garamond.